

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

23 OCTOBRE 1979

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 18 février 1977 concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long

(Déposée par M. Brasseur)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 18 février 1977 fixe notamment les normes d'encadrement pour le personnel administratif et enseignant des établissements d'enseignement supérieur de type long en fonction du nombre d'étudiants.

Les règles établies pour les écoles de traducteurs et interprètes sont beaucoup trop restrictives vis-à-vis des autres formes d'enseignement supérieur de type long.

Ces normes sont actuellement les suivantes :

- pour les 100 premiers étudiants : 16 unités;
- pour les étudiants de 101 à 200 : 1 unité par 10 étudiants;
- pour les étudiants de 201 à 300 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 300 : 1 unité par 14 étudiants.

Elles ne tiennent compte ni de l'existence de deux orientations distinctes d'études dans les licences (traduction et interprétation) entraînant le dédoublement de certains cours, surtout en deuxième licence, ni de la nécessité d'organiser autant de sections distinctes qu'il y a de langues enseignées.

Les écoles de traducteurs-interprètes possèdent le plus souvent six sections, parfois sept. Les normes prévues par la loi ne tiennent aucun compte de cette disparité qui est pourtant nécessaire dans l'organisation de cet enseignement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

23 OKTOBER 1979

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type

(Ingediend door de heer Brasseur)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 18 februari 1977 worden o.m. de begeleidingsnormen voor het bestuurs- en onderwijzend personeel van de inrichtingen voor hoger onderwijs van het lange type afhankelijk gesteld van het aantal studenten.

Ten aanzien van de overige vormen van hoger onderwijs van het lange type zijn de regels, die zijn vastgesteld voor de scholen voor vertalers en tolken, veel te restrictief.

Die normen zijn thans :

- voor de eerste 100 studenten : 16 eenheden;
- vanaf 101 tot 200 studenten : 1 eenheid per 10 studenten;
- vanaf 201 tot 300 studenten : 1 eenheid per 12 studenten;
- meer dan 300 studenten : 1 eenheid per 14 studenten.

Die regels houden geen rekening met het bestaan van twee verschillende studierichtingen in de licenties (vertaler en tolk) wat, vooral in de tweede licentie, de splitsing van sommige cursussen met zich brengt en evenmin met de noodzakelijkheid zoveel verschillende secties te organiseren als er talen worden onderwezen.

In de meeste gevallen hebben de scholen voor vertalers en tolken zes afdelingen en soms zeven. De bij de wet opgelegde normen houden geen rekening met dat verschil, dat nochtans noodzakelijk is voor de organisatie van dat onderwijstype.

La présente proposition de loi a pour objet de corriger cette anomalie et de donner la possibilité aux instituts de traducteurs et interprètes de faire fonctionner une école de base et d'obtenir des unités d'enseignants à la fois en fonction du nombre de sections organisées et du nombre d'étudiants inscrits.

D'autre part, certaines écoles de traducteurs et interprètes sont dans l'impossibilité de se conformer au § 3 de l'article 14 de la loi sans réduire, au détriment de la qualité de l'enseignement, le nombre de chargés de cours et de chefs de travaux au profit du nombre d'assistants. Les réalités pédagogiques font également apparaître que le seuil de 20 % d'assistants est souvent trop élevé. En ramenant ce taux à 10 %, on introduit davantage de souplesse dans l'organisation de l'enseignement sans accroître trop sensiblement les charges financières.

G. BRASSEUR

PROPOSITION DE LOI

Article unique

A l'article 14 de la loi du 18 février 1977 concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long, les modifications suivantes sont apportées :

1) au § 1, le 5^o est remplacé par la disposition suivante :

« 5^o pour les études conduisant aux grades de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

— pour les 100 premiers étudiants :

- a) sur base des cours généraux : 3 unités;
- b) pour chaque langue étrangère enseignée : 4 unités;

— pour les étudiants de 101 à 300 : 1 unité par 12 étudiants;

— pour les étudiants au-delà de 300 : 1 unité par 14 étudiants.

Sans préjudice à la disposition de l'alinéa 3 et pour l'application du présent paragraphe, la fraction obtenue est arrondie par cycle à l'unité supérieure. »

2) au § 3, les mots « 20 % minimum dans la fonction d'assistant; » sont remplacés par les mots « 10 % minimum dans la fonction d'assistant; ».

1^{er} octobre 1979.

G. BRASSEUR
Y. YLIEFF
A. BERTOUILLE
M. WATHELET
P. H. GENDEBIEN
H. BROUHON

Het onderhavige wetsvoorstel wil die ongerijmdheid uit de wereld helpen en de onderwijsinrichtingen voor vertalers en tolken in de gelegenheid stellen een basisschool op te richten en verkrijgen dat het aantal onderwijskrachten afhankelijk wordt gesteld van het aantal georganiseerde afdelingen, resp. van het aantal ingeschreven studenten.

Anderzijds kunnen sommige scholen voor vertalers en tolken onmogelijk voldoen aan de eisen van § 3 van artikel 14 van de wet zonder het aantal docenten en werkleiders te verminderen ten voordele van het aantal assistenten, waardoor dan weer de kwaliteit van het onderwijs in het gedrang komt. Uit een opvoedkundig oogpunt is gebleken dat de begeleidingsnorm van 20 % assistenten vaak te hoog is. Door die norm terug te brengen tot 10 %, zal men meer soepelheid bereiken in de organisatie van het onderwijs, zonder dat daardoor de financiële lasten te zwaar worden.

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In artikel 14 van de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 1 wordt 5^o vervangen door de volgende bepaling :

« 5^o voor de studien leidend tot de graden van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk wordt de studiebegeleiding volgens de volgende norm vastgesteld :

— voor de eerste 100 studenten :

- a) op basis van de algemene cursussen : 3 eenheden;
- b) voor elke onderwezen vreemde taal : 4 eenheden;

— vanaf 101 tot 300 studenten : 1 eenheid per 12 studenten;

— meer dan 300 studenten : 1 eenheid per 14 studenten.

Behoudens het bepaalde in lid 4 wordt voor de toepassing van deze paragraaf de verkregen breuk per cyclus afgerond naar de hogere eenheid. »

2) in § 3 worden de woorden « minimum 20 % in het ambt van assistent » vervangen door de woorden « minimum 10 % in het ambt van assistent ».

1 oktober 1979.